

### **Роль «Incoterms» в международной гармонизации торговых терминосистем**

В настоящее время во всем мире уделяется большое внимание терминологической деятельности, как в теоретическом, так и в практическом плане. Это связано с тем, что ученые и производственники осознали тот факт, что от рациональной, точной, отработанной терминологии в значительной степени зависит успех их научной, технической, коммерческой и экономической деятельности.

В последние годы широкое развитие получила гармонизация терминов на национальном и международном уровнях. Не стремясь к достижению совершенно одинаковых терминов в разных языках, да и в разных терминосистемах, относящихся к близким областям знания, специалисты-терминоведы и представители предметных наук ограничиваются взаимной увязкой терминов и терминосистем в разной степени.

При этом они учитывают различие самих языков, в которых фигурируют термины, – способы словообразования, фонетику, связи слов и т. п., а также обращают внимание на то, что каждая терминосистема зависит, в частности, от определенной теории, концепции, системы взглядов. Отсюда следует, что при гармонизации терминосистем должны приниматься во внимание две группы факторов: лингвистические, то есть связанные с особенностями тех языков, к которым относятся термины, и экстралингвистические, то есть связанные с предметной областью и с теорией, которая ее описывает.

Экстралингвистическими предпосылками международной гармонизации терминосистем являются: интеграция знания, интернационализация науки и технологии, единство теоретической и методологической базы науки и технологии, характерные для современного этапа мировой цивилизации. В качестве лингвистических факторов, способствующих международной гармонизации терминосистем, могут быть названы следующие: формирование языков для специальных целей, достаточно близких друг другу по содержанию и форме представления в нескольких естественных языках, и активные процессы интернационализации терминов, выступающих в функции лексических единиц языков для специальных целей [1].

Существуют два основных принципа международной гармонизации терминосистем: а) она возможна и целесообразна, если в двух или более странах развита одна и та же область знаний или деятельности; б) она возможна, если в этих странах в основе данной области лежит одинаковая (идентичная) или близкая теория с одинаковой или близкой системой понятий.

В случае реализации в той или иной мере этих принципов и с учетом языкового воплощения их в терминах могут быть достигнуты три степени гармонизации терминосистем:

1) общность систем понятий при частичном совпадении теорий и различии языковых средств (в этом случае гармонизация выступает лишь в форме взаимной увязки систем понятий и обозначающих их терминов, например, в теории надежности в нашей стране и во Франции);

2) общность систем понятий при полном совпадении теории и различии языковых средств (в этом случае гармонизация имеет вид единства систем понятий и структурно-семантической близости обозначающих их терминов, например, в области авиационной терминологии в нашей стране, Великобритании, Франции и Германии);

3) общность систем понятий при полном совпадении теории и языковых средств (в этом случае гармонизация реализуется в идентичных по содержанию, объему и характеру связей системах понятий и интернационализации терминов, например, в некоторых разделах химии, генетики, медицины на большинстве европейских языков) [2].

Прикладными результатами международной гармонизации терминосистем являются: международные терминологические словари и стандарты, многоязычные информационно-поисковые тезаурусы.

Так, с целью исключения разногласий в отношении истолкования терминов, содержащихся в деловой документации, при исполнении экспортно-импортных сделок, заключаемых внешнеторговыми организациями различных стран, Международная торговая палата в 1936 году опубликовала впервые свод международных правил толкования торговых терминов. Эти правила известны как «Инкотермс» (Incoterms или International Commercial Terms). Позднее были сделаны поправки и дополнения для приведения этих правил в соответствие с современной практикой международной торговли.

Некоторыми наиболее распространенными коммерческими терминами являются следующие: FAS (Free Alongside Ship), FOB (Free on Board), FCA (Free Carrier) CIF (Cost Insurance and Freight), CFR (Cost and Freight), EXW (Ex Works), DAF (Delivered at Frontier), DES (Delivered Ex Ship).

Для облегчения понимания в «Инкотермс 1990» термины были сгруппированы в четыре категории, отличающиеся между собой по существу: начиная с термина, согласно которому продавец только предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях (термин "E" – EX WORKS); далее идет вторая группа, в соответствии с которой продавец обязан передать товар указанному покупателем перевозчику (термины "F" – FAS, FCA, FOB и др.); далее термины "C", в соответствии с которыми продавец обязан заключить договор перевозки, но не принимая на себя риск утраты или повреждения товара или дополнительные затраты вследствие событий, произошедших после отгрузки и отправки (CIF, CFR и др.); и,

наконец, термины "D", при которых продавец должен нести все расходы и риски, необходимые для доставки товара до пункта назначения (DAF, DES и др.).

В некоторых случаях в преамбуле рекомендуется использовать или не использовать тот или иной термин. Это особенно важно в отношении выбора между терминами FCA и FOB. К сожалению, работники торговли продолжают использовать термин FOB там, где он совершенно неуместен, тем самым возлагая на продавца риски, связанные с передачей товара перевозчику. Использование термина FOB возможно только там, где товар предназначен для поставки "через поручни судна" или, в крайнем случае, на судно, а не когда товар передается перевозчику для последующей погрузки на судно, например, загруженный в контейнеры или погруженный на грузовики или в вагоны при перевозке "ро-ро" (roll on – roll off). Поэтому во вступлении к термину FOB было сделано настоятельное предупреждение о том, что термин не следует использовать, когда стороны не намерены поставлять товар через поручни судна.

Случается, что стороны ошибочно используют термины, предназначенные для перевозки товаров морем, когда предполагается иной вид транспорта. Это может поставить продавца в положение, когда он не сможет выполнить свое обязательство.

При разработке «Инкотермс 2000» были приложены значительные усилия для достижения максимально возможной и желаемой согласованности в отношении различных выражений, используемых в тринадцати терминах. Это позволило избежать использования различных формулировок для выражения одного и того же понятия.

В некоторых случаях используется один и тот же термин для передачи двух различных значений, поскольку не существует подходящей альтернативы. Например, термин «грузоотправитель» (shipper) означает как лицо, передающее товар для перевозки, так и лицо, которое заключает договор с перевозчиком: однако эти два «грузоотправителя» могут быть различными лицами, например, по договору на условиях FOB, где продавец передает товар для перевозки, а покупатель заключает договор с перевозчиком.

Особенно важно отметить, что термин «поставка» (delivery) используется в Инкотермс в двух различных смыслах. Во-первых, он используется для определения момента, когда продавец выполнил свое обязательство. Во-вторых, термин «поставка» также используется применительно к обязанности продавца получить или принять поставку товара. При использовании в этом втором случае слово «поставка» означает, что продавец выполняет свои обязанности после отгрузки товара, и, во-вторых, что покупатель обязан принять товар. Эта последняя обязанность важна для избежания излишних платежей за хранение товара до того момента, когда покупатель заберет товар. Таким образом, согласно терминам CFR и CIF покупатель обязан принять поставку товара и получить его от перевозчика. Когда в этом случае говорится, что покупатель обязан «принять поставку», это не означает, что покупатель принимает товар как соответствующий договору купли-продажи, а означает, что продавец выполнил свою обязанность по передаче товара для перевозки в соответствии с договором перевозки, который он обязан заключить.

Слово «обычный» появляется в нескольких терминах, например, в EXW Франкозавод в отношении времени поставки (*The seller must place the goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery, not loaded on any collecting vehicle, on the date or within the period agreed or, if no such time is agreed, at the usual time for delivery of such goods*) и в терминах "С" в отношении документов, которые продавец обязан предоставить, и договора перевозки, который продавец обязан обеспечить (*The seller must contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed point at the named place of destination by a usual route and in a customary manner. The seller must provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to send the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him.*) [3]. Конечно, может быть трудно точно сказать, что означает слово «обычный», однако во многих случаях возможно определить, какие лица и что делают обычно в торговле, и эта практика становится общепринятой. Поэтому слово «обычный» является более полезным, чем слово «разумный», которое требует оценки не с точки зрения мировой практики, а с учетом более сложного принципа добросовестности и честной деловой практики. При некоторых обстоятельствах может быть необходимо решить, что значит «разумный». Однако по приведенным причинам в Инкотермс слово «обычный» в большинстве случаев признано более предпочтительным, чем слово «разумный».

В терминах, предназначенных для использования при морской перевозке товаров, слова «судно» (vessel) и «корабль» (ship) используются как синонимы. Нет необходимости говорить, что должен быть использован термин «судно», когда он входит в сам торговый термин, такой как «свободно вдоль борта судна» (FAS) и «поставка с судна» (DES). Также с учетом традиционного употребления выражения «переход через поручни судна» в термине FOB должно было быть употреблено слово «судно».

В Инкотермс используются заголовки «Проверка-упаковка и маркировка» (Checking-packing-marketing) и «Инспектирование товара» (Inspection of goods). Хотя слова «проверка» и «инспектирование» являются синонимами, было признано целесообразным использовать первое слово в отношении обязанности продавца по поставке и оставить второе слово для случая, когда осуществляется «инспектирование перед отгрузкой», так как такое инспектирование обычно необходимо только при намерении покупателя или властей страны вывоза или ввоза или до отгрузки товара убедиться в том, что он соответствует условиям договора или официальным условиям, прежде чем товар отгружен.

На практике часто сами стороны вносят добавления в тот или иной термин с целью более точного определения его содержания. Следует подчеркнуть, что Инкотермс не дают никаких указаний относительно

подобных добавлений. Если стороны для толкования таких дополнений не могут положиться на установившийся торговый обычай, у них могут возникнуть серьезные трудности вследствие невозможности представить доказательства соответствующего толкования этих дополнений [4].

При использовании таких общепринятых выражений, как «FOB со штивкой» ("FOB stowed") или «EXW с погрузкой» ("EXW loaded"), невозможно установить наличие единообразного толкования о том, что обязанности продавца не только распространяются в отношении стоимости действительной погрузки товара соответственно на судно или на автотранспортное средство, но и включают риск случайной утраты или повреждения товара в процессе размещения товара в трюме или на автотранспортном средстве. По этим причинам сторонам настоятельно рекомендуется уточнять, возлагаются ли на продавца только расходы по осуществлению штивки и погрузочных операций или он также несет указанный риск до полного окончания размещения товара в трюме или на автотранспортном средстве.

Сложнейшей проблемой, связанной с переводом документации при исполнении экспортно-импортных сделок, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Терминосистема языка перевода является принципиально неповторимой, как и лексическая система в целом. Это связано с тем, что термосистема отражает национально-культурную специфику, предметно-понятийную область знаний, которая может отличаться в различных культурах, и характеризуется динамикой развития. Инкотермс устанавливает ряд международных правил по толкованию наиболее важных терминов, применяемых в договорах купли-продажи во внешней торговле и, тем самым, играет важную роль в международной гармонизации торговых терминосистем.

#### Литература

1. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1982 – 300 с.
2. Канделаки Т.С. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 42 – 45.
3. Incoterms 2000: ICC Official Rules for the Interpretation of Trade Terms. – Paris.: International Chamber of Commerce, 1999. – 127 p.
4. Guide to Export-Import Basics / ed. J.Ramberg. – Third ed. – Paris: International Chamber of Commerce – Third Edition, 2008. – 321p.